

Marc à Louis traduit en notre quatrième langue nationale

Autor(en): **Montandon, Chs. / Marc / Cordey, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 10

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228241>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

lui paraissait digne d'être aimé, a chanté son terroir.

Il a su dépeindre en traits tour à tour émus et amusés, toujours justes et savoureux, ce pays, ses habitants. Il a donné aux lecteurs du *Conteur*, et d'autres périodiques, des raisons d'attachement aux vieilles coutumes, aux plus authentiques de nos traditions. Il leur a appris à respecter le parler de nos ancêtres, ce patois vaudois qui est une langue noble, et qui, comme tous les autres dialectes d'oc ou

d'oïl, comme le français lui-même, puise ses lointaines origines dans l'antique culture latine, mais assimilée, conformément à notre caractère, dans ce qu'il a de plus original.

Ecrivain patoisan, écrivain vaudois dans l'acception la plus réelle de ce terme, Marc à Louis mérite l'hommage qui lui est rendu au cœur de son Jorat. Les écrivains vaudois s'y associent avec joie.

Signé : Henri Perrochon, président.

(A suivre.)

R Molles.

Marc à Louis traduit en notre quatrième langue nationale

Le vieux parler a le vent en poupe. On en parle, élogieusement, dans des assemblées à Lausanne, Jongny, Cully, dans le *Journal des Artilleurs*, la *Gazette*, la *Feuille d'Avis* (la « Julie ») et la *Revue*, dans les journaux de la *Broye* et de l'*Est* du canton. Et voici aujourd'hui le sujet d'une grande joie pour les patoisans vaudois : grâce aux relations amicales que nous entretenons avec la *Ligia Romontscha*, à Coire, et avec son dévoué secrétaire général, Dr Jon Pult, ancien directeur de la *Fundaziun Chesa Planta*, à Samedan, nous sommes heureux de pouvoir apporter aujourd'hui l'hommage des Romanches grisons aux Patoisans romands sous la forme d'une traduction en ladin (l'un des deux grands parlars rétoromans) du beau et émouvant poème de Jules Cordey, *Noûtro crâno vyo patai* (Notre fier vieux patois).

Il nous est agréable de voir s'ébaucher une collaboration étroite entre deux mouvements parallèles : celui des mainteneurs romands, et celui des Rétoromans déjà triomphant, puisque leur langue, riche d'une remarquable littérature (avec *Huonder*, *Muoth*, de *Salis*, *Lansel*, *Barblan*), est officielle dans les Grisons, et langue nationale suisse. La traduction de ce poème patois est l'œuvre du bon poète grison Tista Murk, à qui va toute notre reconnaissance.

Chs Montandon.

VIVI-KOLA
la marque suisse